

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού»

Άρθρο Πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ του αρχή το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Μολδαβίας για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 19 Οκτωβρίου 2006, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΔΙΒΙΑΣ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΕΝΩΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μαλδαβίας, αναφερόμενος στο εξής ως τα Μέρη,

Λαμβάνοντας υπόψη το Καταστατικό του Πανεπιστημίου Οργανισμού Τουρισμού, που υιοθετήθηκε στις 27 Σεπτεμβρίου 1970 στο Μελβούρν,

Εκδηλώνοντας να συμβάλουν στην ανάπτυξη των αμοιβαίων σχέσεων μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Μαλδαβίας και στην προώθηση της συνεργασίας μεταξύ των αντίστοιχων Γραμμικών Αρχών των δύο χωρών,

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού για την εξωστρέφεια της οικονομικής ανάπτυξης, της αμοιβαίας κατανόησης, καθώς θέλησης και στενών σχέσεων μεταξύ των λαών,

Βασίζοντας στην πλήρη υιοτέρευση των δικαιωμάτων και στη αμοιβαία αφέλιμη,

Συμφωνήσαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη, μέσα στο πλαίσιο της Συμφωνίας και σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία, θα προωθήσουν την ανάπτυξη και ενδυνάμωση της συνεργασίας στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των χωρών τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη, θα αναλάβουν να διευκολύνουν την αμοιβαία κίνηση μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων και οργανώσεων τους από δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 3

Προβλεπώνται να καταστήσουν γνώσεις στις τουριστικούς πόλεις όλες στις πόλεις της άλλης χώρας και να αυξηθούν την τουριστική κίνηση μεταξύ των δυο χωρών, οι Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής τουριστικών πληροφοριών, δημοσιευμάτων υλικού και άλλου υλικού προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους. Για αυτό το σκοπό, θα εξετάσουν επίσης τη δυνατότητα συμμετοχής σε κοινότητες κινητόρες, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που οργανώνονται στο έδαφος της άλλης χώρας, καθώς και της οργάνωσης ταξιδιών εξουσιοδότησης για τουριστικούς αρμόδιους, εκπαιδευτικούς, δημοσιογράφους και για λοιπούς προσώπων των μέσων μαζικής ενημέρωσης.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη, σύμφωνα με τη νομοθεσία που ισχύει στις χώρες τους, θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία τις συνθέσεις Ελλήνων και Ηellenοφών επιχειρηματιών, καθώς και μεταξύ επιχειρήσεων στην συνδιοργάνωση επιχειρηματικών τους τους.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Μέρη προκρίνουν να ιδρύσουν εθνικά Γραφεία Τουριστικών Πληροφοριών στο έδαφος της άλλης χώρας, οι οποίοι δεν θα λειτουργούν ως κρατικές δραστηριότητες και η λειτουργία των οποίων θα ρυθμίζεται από οδική συμφωνία που θα συνάπτεται για το σκοπό αυτό μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή στοιχείων και πληροφοριών στον τομέα και τουρισμού συμπεριλαμβανομένων:

- Των εθνικών νόμων και των κανονισμών που βάζουν την τουριστική δραστηριότητα στις δύο χώρες.
- Της εθνικής νομοθεσίας που σχετίζεται με την προστασία και την διατήρηση των πολιτιστικών και φυσικών πόρων ως τουριστικών αξιοθέατων.
- Των τουριστικών θεμάτων στις δύο χώρες.
- Της εμπειρίας στον τομέα της διαχείρισης των ξενοδοχείων και άλλων άλλων επιχειρηματικών εγκαταστάσεων.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Μέλη θα εξετάζουν όλες τις δυνατές μορφές συνεργασίας στον τομέα της παραγωγιστικής ανάπτυξης στο προοριστικό και παραγωγικό στον οικονομικό τομέα και θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και πρακτικής εμπειρίας μεταξύ κρατητικών ιδρυμάτων και άλλων οργανισμών των χωρών τους και δραστηριοποιούνται στον τομέα στο προοριστικό

ΑΡΘΡΟ 8

Τα Μέλη θα καθαρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των εθνικών Τουριστικών Αρχών τους στα πλαίσια του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού, και άλλων διεθνών οικονομικών οργανισμών, των οποίων και τα δύο είναι μέλη.

ΑΡΘΡΟ 9

Κάθε τη εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας η Ελληνική Δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της που προκύπτουν από την ιδιότητα της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

ΑΡΘΡΟ 10

Με στόχο τη εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας μέσω διεθνών διαβιβάσεων και μέσω της αναβολής συντάσεων στις αρμόδιες αρχές τους, θα περιέλθει παρόντως μια Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από ένα αριθμό εξουσιοδοτημένων εκπαιδευτών των Μελών. Τα Μέλη μπορούν να προσπαθούν για συμμετοχή άλλων εκπαιδευτών και εκπαιδευτικών τόσο από τον δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τομέα.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε κάθε μία από τις δύο χώρες και σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Μέλη.

Η κάθε συνάντηση θα προσελεύεται από τον Ευρωπαϊκό της Αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία θα πραγματοποιείται.

ΑΡΘΡΟ 11

Η Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί ή να αναθεωρηθεί. Κάθε Μέλος μπορεί να ζητήσει συγγραφώς τροποποίηση ή αναθεώρηση. Κάθε τροποποίηση ή αναθεώρηση που συμφωνείται από τα Μέλη, θα πλεονεί σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην πρώτη παράγραφο του άρθρου 13.

ΑΡΘΡΟ 12

Η παρούσα Συμφωνία δεν απαλλάσσει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των δύο χωρών που προκύπτουν από άλλες διεθνείς συνθήκες στις οποίες είναι συμβολόμενα Μέλη.

ΑΡΘΡΟ 13

Η παρούσα Συμφωνία θα είναι σε ισχύ με την λήξη της τελευταίας έγκρισης γυναικοποίησης, δια της διπλωματικής οδού, που θα επιβεβαιώνει την ολοκλήρωση από κάθε Μέρος των σχετικών καταγραφών διαδυσκολιών που που απαιτούνται για τη θέση σε ισχύ της παρούσας Συμφωνίας.

Η Συμφωνία αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε (5) ετών. Στο εξής θα ανανεώνεται αυτομάτως, κάθε φορά για άρκεστες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν κοινοποιείται έγγραφως, δια της διπλωματικής οδού, από ένα από τα Μέρη συνάδελφον τρεις (3) μήνες πριν από την εκπνοή της αρχικής ή των ανανεωμένων περιόδων.

Ο παραινυμύς της παρούσας Συμφωνίας, παρ' όλη αυτά, δεν θα επηρεάσει την ολοκλήρωση των έργων, προγραμματισμένων και άλλων προτιμολογίων που αναλήφθηκαν στο πλαίσιο αυτής της Συμφωνίας και δεν ολοκληρωθέντων λόγω τη διατήρηση του πλαισίου της, εκτός εάν αποφασισθεί διαφορετικά από τα Μέρη.

ΣΕ ΠΕΤΡΩΝΙ (11)Η ΑΝΕΞΙΤΗΡΗ, οι υπογράφοντες, οι οποίοι έχουν εξουσιοδοτηθεί δυνάμει της, των οποίων πλάι και οι αντίστοιχες Κυβερνήσεις τους, κατέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε στην Αθήνα την 12 - 10 - 2006 σε δυο αντίγραφα, στην Ελληνική, Μολδαβική και Αγγλική Γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ' ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία της Συμφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας


ΠΑΝΗ ΠΑΛΑΪ-ΠΕΤΡΑΛΙΑ
Υπουργός Τουρισμού, Πολιτισμού

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Μολδαβίας


ARTUR COZMA
Υπουργός Πολιτισμού και Τουρισμού

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as the "Parties"

Being in mind the Statutes of the World Tourism Organization, adopted on September 27, 1970 in Mexico,

Willing to contribute to the development of tourism relations between the Hellenic Republic and the Republic of Moldova and promote cooperation between the respective Tourism Authorities of the two countries,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples,

Based on the full equality of rights and the mutual benefits,

Have agreed upon the following:

ARTICLE 1

The Parties, within the framework of this Agreement and in accordance with their national legislation, shall promote the development and strengthening of cooperation in the field of tourism between their countries.

ARTICLE 2

The Parties shall endeavour to facilitate tourist traffic between their countries in accordance with their respective laws and regulations and without prejudice to their international obligations and shall encourage cooperation between their enterprises and organizations operating in the field of tourism.

ARTICLE 3

With a view to making their tourist attractions better known to the public of the other country and increasing the tourist movement between the two countries, the Parties shall encourage mutual tourism promotion through the exchange of tourism information, publicity and other promotional materials in accordance with their respective laws and regulations. For that purpose, they shall also examine the possibility of participating in tourism fairs, exhibitions, seminars and other tourism events held in the territory of the

other country and of organizing familiarization trips for travel agents, travel journalists and other mass media personnel.

ARTICLE 4

The Parties, in accordance with the legislation in force in their countries, shall encourage and mutually facilitate the investments of Greek and Moldovan entrepreneurs as well as joint ventures in their respective tourism sectors.

ARTICLE 5

The Parties may establish national Tourist Information Offices in the territory of the other country which will not conduct commercial activities and the operation of which will be regulated by a specific agreement concluded to that effect between the Parties.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the exchange of statistical and information in the field of tourism including:

- The national laws and regulations governing the tourist activity in both countries,
- The national legislation relating to the protection and preservation of cultural and natural sources as tourist attractions,
- Tourist resorts in both countries,
- Expertise in the field of management of hotels and other types of tourist accommodation,

ARTICLE 7

The Parties shall examine all possible forms of cooperation in the field of vocational training of personnel employed in the tourist sector and shall encourage the exchange of know-how and practical experience between research institutions and other organizations of their countries active in the field of tourism.

ARTICLE 8

The Parties shall encourage the cooperation between their national tourist administrations within the framework of the World Tourism Organization and other international tourism organizations, to which both countries are members.

ARTICLE II

In applying this Agreement the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

ARTICLE 10

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of recommendations to their competent authorities a Joint Commission shall be convened periodically, composed of equal number of authorized representatives of the Parties. The Parties may invite other representatives and experts both from the public and private tourist sectors to attend.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time to be agreed upon by the Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which it will take place.

ARTICLE 11

This Agreement can be amended or revised. Either Party may request in writing an amendment or revision. Any amendment or revision agreed upon by the Parties, shall enter into force in accordance with the procedure set forth in the first paragraph of article 13.

ARTICLE 12

This Agreement does not affect the rights and obligations of the two countries that result from other international treaties in which they are Contracting Parties.

ARTICLE 13

This Agreement shall enter into force upon receipt of the last written notification through diplomatic channels confirming the completion by each Party of its relevant internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years. It shall thereafter be automatically renewed, each time for a further five-year period unless denounced in writing, through diplomatic channels, by either Party, at least three (3) months prior to the expiration of the initial or subsequent five-year periods.

The termination of this Agreement shall not, however, affect the completion of projects, programs and any other initiatives undertaken under the Agreement and not fully implemented at the time of its termination, unless otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement

Done in duplicate at Athens on the 12 . 10 . 2006 in the Greek, Moldovan and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation of the Agreement, the English text shall prevail

For the Government of the
Hellenic Republic



FANNY PALLI-PETRALIA
Minister of Tourism

For the Government of the
Republic of Moldova



ARTUR COZMA
Minister of Culture and Tourism

Άρθρο δεύτερο

Ο κατά τα προηγούμενα άρθρα οργάνωστος της δημοσίευσής του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας του Ελληνικού Κράτους της Πήρωσής των προσηγοριών του παύου, ή ουτος.

Αθήνα 1 Αυγούστου 1911.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ & ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΤΟΥΡΙΣΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ



Α. ΚΙΡΙΑΚΟΥ

ΕΞΟΤΕΡΙΚΩΝ



Θ. ΠΑΠΑΔΙΜΗΤΡΙΟΥ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ



Θ. ΠΟΥΛΙΔΑΚΗΣ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

